TABLE DES MATIÈRES

Abréviations 7

Chapitre I. Pour une histoire de l'Italie médiévale en ses langues, par O. Redon 9

1. Quelques jalons dans l'histoire de l'Italie médiévale 10
2. Comment le "vulgaire" s'introduit dans l'écrit 11
3. Le contexte urbain, communal et marchand 14
4. Les cours et le milieu aristocratique 16
5. Niveaux de langue et diversité linguistique 17
6. L'Eglise et les langues vulgaires 18
7. L'organisation du présent livre et son usage 19

Chapitre II. L'italien des origines, par P. G. Beltrami 23

1. L'italien ancien et l'italien moderne 23
   1.1. Limites chronologiques 23
   1.2. Langue et dialectes 24
   1.3. Quelques particularités de l'ancien italien 24
2. La variété linguistique de l'Italie médiévale (quelques exemples) 27
   2.1. Les textes italiens les plus anciens 27
   2.2. La poésie du XIII^{e} siècle: provençale, sicilienne, toscane 29
   2.3. Les traités et les traductions 31
   2.4. La poésie religieuse, morale, didactique 34
3. Notes linguistiques 35
   3.1. Quelques caractères de l'italien 35
   3.2. Notes sur les dialectes italiens 41
4. Problèmes philologiques 45
   4.1. Manuscrits et éditions 45
   4. 2. Langue des auteurs et langue des manuscrits 47
   4. 3. Graphie 48

Chapitre III. Bibliographie et instruments de recherche 53

1. Langue 53
2. Histoire, lettres, textes 54
3. Instruments de recherche 58
   3.1. Manuels 58
   3.2. Dictionnaires 58
   3.3. Grammaires 60
   3.4. Répertoires bibliographiques 60

3.5. Edition de texte 61
3.6. Collections 61
3.7. Anthologies et éditions de documents 62
3.8. Sites internet et CD. Rom 63
4. Quelques traductions en langue française 65
5. Sociétés d'italianistes et enseignement supérieur 66

Chapitre IV. Écritures de l'histoire, par O. Redon 67

Introduction 67

1. Le choix de l'historien, de Giovanni Villani, vers 1320-1348 72
2. Rome inondée en 1345, de l'Anonimo romano, 1357-1360 75
3. La nouvelle fondation de L'Aquila, de Buccio di Ranallo, vers 1354 -1363 81
4. Trêve entre les Vénitiens et les Génois, de Martin da Canal, 1267-75 85
5. Aux origines de Naples, d'auteur anonyme, milieu XIV^{e} siècle 87
6. Annales de Pérouse, d'auteur anonyme, 1er tiers du XIV^{e} siècle 90
7. Fait divers à Bologne en 1390, de Pietro di Mattiolo, 1390-1425 93
8. Portrait de Bonaccorso l'ancêtre, 1176-1296, par Donato Velluti, 1367-1370 94

Chapitre V. Écritures du pouvoir, par O. Redon 99

Introduction 99

9. Traité entre Venise et le sultan d'Alep, 1225. 101
10. Réglementation de l'apprentissage des corroyeurs à Pise, 1303 104
11. Protection légale des veuves siennoises, 1309-1310 106
12. Instructions de la Commune de Gênes à son ambassadeur à Chypre, début du XIV^{e} siècle. 107
13. Maximes peintes à Sienne au début du XIV^{e} siècle 111
14. Disposition frumentaire pour l'approvisionnement de Palerme, 1349 116
15. Un lion parlant: le Marzocco de Florence, 1377 118
16. Norme pour l'abattage des animaux de boucherie à Ferrare, 1385 119
17. Statut d'Arborea, Oristano, 1390-1392 122
18. Ban pour la déclaration des banquets de noces à Bologne, 1394 127

Chapitre VI. Écritures de la société, par O. Redon 129

Introduction 129

A. Écrits documentaires 133

19. Témoignage au plaid de Capoue, 960 133
20. Le partage d'une famille servile, San Nicolò di Trullas (Sardaigne), 2^{e} moitié du XII^{e} siècle 134
21. Dénonciation pour meurtre devant le tribunal criminel de Bologne, 1289 137
22. Formule bilingue de donation pour noces, Sienne, 1302 141
23. Le testament de Caterina Loredan, Venise, 1310 147

24. Dépenses de l'Œuvre de la Cathédrale d'Orvieto, 1354, 1361 149
25. Les frais de la confrérie des flagellants de Cividale en Frioul, 1355 151
26. Prix des céréales à Florence ou les aléas de la fortune, de Domenico Lenzi dit "Il Biadaiolo", 1340-1347 153

B. Mémoires 159

27. L'amiante, de Marco Polo et Rustichello de Pise, Gênes, 1298 159
28. Éloge de Gênes, de l'Anonimo genovese (Lucheto?), Gênes, vers 1280-1311 163
29. Mort à Venise, 1348 168
30. A Jérusalem le samedi des rameaux, de frère Niccolò da Poggibonsi, Poggibonsi, 1346-1350 171
31. Moments de la vie de Matteo Corsini, Florence, 1362 173

C. Lettres 176

32. Correspondance d'une société bancaire siennoise, Sienne, 1260 176
33. Boccace écrit de Naples à Francesco Bardi à Gaète, Naples, 1339 180
34. Le peintre Taddeo Gaddi à Tommaso Strozzi, Florence, 1341 184
35. Catherine de Sienne explique l'anorexie dont elle souffre, Sienne, 1373-1374 185
36. Échange de lettres entre Francesco di Marco Datini et sa femme Margherita, Prato / Florence, 1389 189
37. Le notaire Lapo Mazzei à Francesco di Marco Datini, Florence, 1391 194
38. Commerce et hasards de la mer, lettre de Sabatino Russo, Lecce, 1399 196
39. Bartolomea Buzoni à son père, Mantoue, 1399 199

D. Règles et doctrines de vie 200

40. Joie, paix et humilité, Piémont, fin XII^{e}-début XIII^{e} siècle 200
41. Comment se conduire à table, de Bonvesin da la Riva, Milan, fin XIII^{e} siècle 203
42. Loi du chrétien, de Giordano de Pise, Florence, 1304 205
43. Conseils de comportement pour les femmes au travail, de Francesco da Barberino, Florence, avant 1318-20 208
44. Préceptes peints au "Triomphe de la mort", Pise, vers 1330-1342 213
45. Enseignements pour un roi, Toscane, début XIV^{e} siècle 218
46. Le péché d'envie, Palerme, 1352-1370 221

E. Écrits hagiographiques 224

47. La résistance de saint Clément, Rome, vers 1110 224
48. Le mariage suspendu de saint Alexis, Marches, début XIII^{e} siècle 226
49. Entre ce monde et l'autre (Giovanni Campulu), Messine, vers 1315 229
50. Poursuite dans le désert (Domenico Cavalca), Pise, vers 1320 231
51. La dot perdue d'Umiliana Cerchi, Florence, XIV^{e} siècle 234
52. Une vision de frère Léon, Toscane, 1370-1390 237

Chapitre VII. Écritures littéraires, par L. Battaglia Ricci 241

Introduction 241

A. Poésie religieuse 248

53. Le cantique de frère Soleil, de saint François, Ombrie, 1224-1226 248
54. La passion de la Vierge, de Iacopone da Todi, Ombrie, fin XIII[e] siècle 252
55. Sion pleure ses enfants, Italie médiane, fin XIII[e]-début XIV[e] siècle 260

B. Poésie allégorico-didactique 263

56. Voyage entre Roncevaux et les forêts obscures, de Brunetto Latini, Italie, vers 1268 263
57. Le castor, Gubbio, début XIV[e] siècle 269

C. Lyrique profane 270

58. Un débat amoureux, "contrast" de Raimbaut de Vaqueiras, Lunigiana, vers 1190-1202 270
59. De l'amour, sonnet de Giacomo da Lentini, cour de Frédéric II, vers 1241-1248 273
60. Lamentation sur la défaite de Florence à Montaperti, de Guittone d'Arezzo, Arezzo, 1260 275
61. Une théorie philosophique de l'amour, de Guido Guinizzelli, Bologne, vers 1270-1273 283
62. Vœux et rêves de joyeuse vie, de Folgóre da San Gimignano, San Gimignano, 1[re] décennie du XIV[e] siècle 287
63. Jeunes femmes aux champs, de Franco Sacchetti, Toscane/Romagne, vers 1363-1400 291

D. Prose narrative 298

64. Prouesses du Vieux Chevalier, Venise, fin XIII[e]-début XIV[e] siècle 298
65. Angoisses astronomiques et bon sens paysan, Toscane ou Marche de Trévise, fin XIII[e]-début XIV[e] siècle 300
66. Giotto peintre de pavois, de Franco Sacchetti, Toscane, vers 1385-1399 303

E. "Les trois couronnes": Dante, Pétrarque, Boccace 308

67. Dante: Géographie linguistique de l'Italie, Bologne, 1304-1305 308
68. Dante: Paolo e Francesca, crime et littérature, Toscane/Italie du nord, 1304-1308 313
69. Lire Dante: la contribution des images, de Francesco Traini (?) Pise, 1340-1345 320
70. Pétrarque: poésie amoureuse et autobiographie morale, Provence/ Italie du nord, 1330-1374 325

71. Boccace: Chichibio et la grue, nouvelle du *Décaméron*, Florence, 1349-1353 332
72. Boccace: A propos de Francesca da Rimini, Florence, 1373-1374 338

Chapitre VIII. Écritures des savoirs et des techniques, par A. J. Grieco et O. Redon 343

Introduction 343

A. Composition des savoirs 345

73. Archéologie au XIII[e] siècle, de Restoro d'Arezzo, avant 1282 345
74. Le tonnerre, Vivaldo Belcalzer, traduction du *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Mantoue, 1299-1309 349
75. Définition de la rhétorique, Brunetto Latini, traduction du *De inventione* de Cicéron, Florence/France, 1260-1266 353

B. Formules et exercices 356

76. Modèles rhétoriques de Guido Faba, Bologne 1239-1250 356
77. Notes lexicales piémontaises (Verceil, 1225) et ombriennes (Gubbio, 2[e] moitié du XIV[e] siècle) 359
78. Exercices de traduction du frioulan au latin, Cividale, vers 1380 362

C. Traités 364

79. Dits alimentaires de l'École de Salerne, Naples, vers 1280 364
80. Comment garder la santé en été, traduction du *Livre de Physique* d'Aldebrandin de Sienne par Zucchero Bencivenni, Florence/Avignon 1310 370
81. Pour engraisser la terre, de Paganino Bonafè, Bologne, vers 1360 373
82. Les olives, traduction du Livre de Sérapion par frère Giacomo Filippo de Padoue, 1390-1404 376

D. Manuels 379

83. Résoudre un problème d'arithmétique testamentaire, de Paolo dell'Abbaco, Florence, XIV[e] siècle 379
84. Le coût d'un tonneau de vin grec expédié de Naples par mer, de Francesco Pegolotti, Florence, 1310-40 382
85. Une escabèche de poisson, recette anonyme, Florence, 1338-1339 386

Répartition des textes par aire linguistique 389

Index bibliographique 393

Table des figures 407

Table des matières 409